



5 וְסָבְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל־ יָמֵי בּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ  
I-наймали проти-них радників щоб-розруйнувати усі замір-їхній царя Кіра дні H4428 H3566 H3117 H3605 H6098 H3289

פָּרְסַי וְעַד־ מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ־ פָּרְסַי  
Персії i-аж-до царювання Дарія царювання Персії  
H6539 H4428 H1867 H4438 H5704 H6539

I підкуплювали вони проти них дорадників царських, щоб заламати їхній задум, по всі дні Кіра, царя перського, й аж до царювання Дарія, царя перського.

6 וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטָנָה עַל־  
I-за-царювання Ахасвероша на-початку царювання-його написали звинувачення проти H7855 H3789 H4438 H8462 H0325 H4438

יְשֵׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:  
мешканців Юдеї i-Єрусалиму  
H3389 H3063 H3427

A за царя Ахашвероша, на початку його царювання, написали вони оскарження на мешканців Юдеї та Єрусалиму.

7 וּבֵימֵי אֲרַתְחַשְׁתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרַדַת טַבְּאֵל וּשְׂאָר [כְּנוֹתוֹ] —  
I-за-днів Артаксеркса написав Бішлам Мітредат Тавеел і-решта H3674 H7605 H4990 H1312 H3789 H3117

(כְּנוֹתָיו) עַל־ [אַרְתַּחְשַׁתָּא] (אַרְתַּחְשַׁתָּא) מֶלֶךְ פָּרְסַי וּכְתַב הַנְּשִׁתָּן  
до товаришів-його Артаксеркса — Артаксеркса царя Персії i-лист послання H5406 H3791 H6539 H4428 H3674

כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתָרְנָם אֲרָמִית:  
написаний арамейською i-перекладений арамейською  
H0762 H8638 H0762 H3789

A за днів Артаксеркса написав Бішлам, Мітредат, Товеїл та решта товаришів його до Артаксеркса, царя перського. А лист був написаний по-арамейськи, а перекладений по-перськи.

8 רְחוּם בְּעַל־ טַעַם וְשִׁמְשַׁי סָפָא כָּתְבוּ אַנְרָה תְּדָה עַל־ יְרוּשָׁלַם  
Рехум начальник області i-Шімшай писар написали листа одного проти Єрусалиму H3390 H5922 H2298 H0104 H3790 H5613 H8124 H2942 H1169

לְאַרְתַּחְשַׁתָּא מֶלֶךְ כְּנָמָא:  
до-Артаксеркса царя так H3660 H4430

Начальник Рехум та писар Шімшай написали одного листа проти Єрусалиму до царя Артаксеркса отак.

9 אֲדִין רְחוּם בְּעַל־ טַעַם וְשִׁמְשַׁי סָפָא וּשְׂאָר כְּנוֹתָיו דִּינֵי  
Рехум начальник області i-Шімшай писар і-решта товаришів-їхніх дінеї H1784 H3675 H7606 H5613 H8124 H2942 H1169 H0116

וְאַפְרַסְתְּכֵי טַרְפֵּלֵי אַפְרַסֵּי [אַרְכוּי] (אַרְכוּי) בְּבַלְיָא שׁוּשַׁנְיָא [דְּהוּא] (דְּהוּא)  
i-афарсаткеї тарпелєї афарсеї — ерехвеї вавилонці шушанці дегаї H1723 H1768 H7801 H0896 H0756 H0756 H0670 H2967

עֲלָמָי:  
еламіти H5962

Тоді начальник Рехум та писар Шімшай та решта товаришів його, судді й урядники, писарчуки, писарі, аркев'яни, вавилоняни, шушаняни, цебто еламіти,

הַמֶּזֶךְ	וַהֲוֹתָב	וַיִּקְרָא	רֵבָא	אַסְנַפָּר	הַגָּלִי	דִּי	אַמְרָא	וּשְׂאָר	10
ix	i-оселив	i-славний	великий	Аснаппар	переселив	яких	народів	i-решта	
<a href="#">H1994</a>	<a href="#">H3488</a>	<a href="#">H3358</a>	<a href="#">H7229</a>	<a href="#">H0620</a>	<a href="#">H1541</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0524</a>	<a href="#">H7606</a>	

וּכְעֵנַת:	נְהַרְהָ	עֲבַר-	וּשְׂאָר	שְׁמַרְיָן	דִּי	בְּקִרְיָה		
i-так-далі	ріки	по-той-бік	i-решта	в-Самарії	що	в-містах		
<a href="#">H3706</a>	<a href="#">H5103</a>	<a href="#">H5675</a>	<a href="#">H7606</a>	<a href="#">H8115</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H7149</a>		

та решта народів, яких повиганяв Аснаппар, великий та славний, й осадив їх у місті Самарії та в решті Заріччя.

אַנְשֵׁי	עֲבָדֶיךָ	מֶלֶכָא	אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא	עַל-	עֲלוּדְהִי	שְׁלַחוּ	דִּי	אַנְרְתָא	פְּרִשְׁנִין	דְּנִיָּה	11
люди	раби-твої	царя	Артаксеркса	до	йому	послали	який	листа	копія	Ось	
<a href="#">H0606</a>	<a href="#">H5649</a>	<a href="#">H4430</a>		<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H7972</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0104</a>	<a href="#">H6573</a>	<a href="#">H1836</a>	

עֲבַר-	נְהַרְהָ	וּכְעֵנַת:	פ
по-той-бік	ріки	i-так-далі	—
<a href="#">H5675</a>	<a href="#">H5103</a>	<a href="#">H3706</a>	

Оце відпис листа, що послали до нього: „До царя Артаксеркса твої раби, люди Заріччя. І ось

לְוִתְךָ	מִן-	סָלְקִין	דִּי	יְהוּדָיָא	דִּי	לְמַלְכָא	לְהֵנָּא	יְדִיעַ	12
тебе	від	прийшли	які	юдеї	що	цареві	нехай-буде	Нехай-буде-відомо	
<a href="#">H3890</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H5559</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H3062</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H3046</a>	

וְשִׁירֵיָא	—	בְּנִין	—	וּבְאִישְׁתָּא	מְרֻדְתָּא	קְרִיתָא	לְיִרוּשָׁלַם	אַתּוּ	עֲלִינָא
i-мури	—	будують	—	бунтівне	місто	до-Єрусалиму	прийшли	до-нас	
<a href="#">H7792</a>	<a href="#">H7792</a>	<a href="#">H1124</a>	<a href="#">H0873</a>	<a href="#">H4779</a>	<a href="#">H7149</a>	<a href="#">H3390</a>	<a href="#">H0858</a>	<a href="#">H5922</a>	

אֲשַׁכְּלִין	וְאִשְׁתֵּי	יְחִיטּוּ:
—	i-основи	лагодять
	<a href="#">H0787</a>	<a href="#">H2338</a>

щоб було відоме цареві, що Юдеї, які вийшли від тебе до нас, прибули до Єрусалиму. Вони будують місто бунтівниче та шкідливе, і вдосконалюють мури, а підвалини поліпшили.

תְּתַבְּנָא	דָּךְ	קְרִיתָא	תַּן	דִּי	לְמַלְכָא	לְהֵנָּא	יְדִיעַ	כְּעֵן	13
буде-збудоване	це	місто	якщо	що	цареві	нехай-буде	нехай-буде-відомо	Отже	
<a href="#">H1124</a>	<a href="#">H1791</a>	<a href="#">H7149</a>		<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H1934</a>	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H3705</a>	

מְלָכִים	וְאַפְתָּם	יִנְתְּנוּ	לְנָא	וְהִלְךְ	בְּלוּ	מִנְדָּה-	יִשְׁתַּבְּלוּן	וּשִׁירֵיָה
царів	i-скарбниці	даватимуть	не	i-збору	мита	податку	завершать	i-мури-його
<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H0674</a>	<a href="#">H5415</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H1983</a>	<a href="#">H1093</a>	<a href="#">H4061</a>	<a href="#">H7792</a>	

תְּהַנְזִק:
постраждають
<a href="#">H5142</a>

А тепер щоб було відоме цареві, що коли тільки це місто буде збудоване, а мури закінчатся, вони не будуть давати ані даніни, ані податку, ані мита, а це буде шкодити царському прибуткові.

מְלָכָא	וְעֵרְוַת	מִלְחָנָא	הֵיכְלָא	מֶלַח	דִּי-	קָבַל	כֹּל-	כְּעֵן	14
цареве	i-безчестя	ми-отримуємо	палацу	сіль	сіль	ми-отримуємо	тому-що	Отже	
<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6173</a>	<a href="#">H4415</a>	<a href="#">H1965</a>	<a href="#">H4416</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6903</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H3705</a>	

לְמַלְכָא:	וְהוֹדְעָנָא	שְׁלַחְנָא	דְּנִיָּה	עַל-	לְמַחְזָא	לְנָא	אַרְיֵךְ	לָא
царя	i-сповістили	послали-ми	цього	тому	бачити	нам	підходить	не
<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H3046</a>	<a href="#">H7972</a>	<a href="#">H1836</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H2370</a>	<a href="#">H0749</a>	<a href="#">H3809</a>	

І ото, беручі на увагу, що сіль царського палацу — сіль наша, а царський сором не випадає нам бачити, тому ми посилаємо й завіdomляємо царя,



20 וּמַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל תְּקִיפוּן הָיוּ עָלַי-יְרוּשָׁלַיִם וְשָׁלְטוּן בְּכָל עָבְרָה נִהְרָה  
I-царі могутні були над Єрусалимом і-панували над-усім по-той-бік ріки  
[H4430](#) [H8624](#) [H1934](#) [H5922](#) [H3390](#) [H7990](#) [H3606](#) [H5675](#) [H5103](#)

וּמִדָּה בָּלוּ וְהִלָּךְ מִתְּיָהָב לְהוֹן:  
i-податок мито i-збір давалися їм  
[H4061](#) [H1093](#) [H1983](#) [H3052](#)

I могутні царі були над Єрусалимом, і панували в усьому Заріччі, а даніна, податок та мито давалися їм.

21 כְּעֵן שִׁמּוֹ טַעַם לְבַטְּלָא נְבָרִיאַ אֱלֹדִי וְקָרִיתָא דְךָ לָא תִּבְנָא עַד-  
Отже видайте наказ зупинити людей цих це нехай-не доки  
[H3705](#) [H7761](#) [H2942](#) [H0989](#) [H1400](#) [H0479](#) [H7149](#) [H3809](#) [H1124](#) [H5705](#)

מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׁם:  
від-мене наказ не-буде-видано  
[H4481](#) [H2941](#) [H7761](#)

A тепер видайте наказа, щоб спинілися ці люди, а місто це не будувалося, поки від мене не буде виданий новий наказ.

22 וּזְהִירִין בּוּדְיֵהוּ שְׁלוֹ לְמַעְבַּד עַל-דְּנָה לְמַהּ יִשְׁנָא קַבְּלָא  
i-будьте-обережні будьте не-нехтуйте щодо цього щоб-не зросла шкода  
[H2095](#) [H1934](#) [H7960](#) [H5648](#) [H5922](#) [H1836](#) [H4101](#) [H7680](#) [H2257](#)

לְהִנָּקֵת מִלְּכִין: ס  
на-шкоду царям —  
[H5142](#) [H4430](#)

I будьте бeрежні, щоб через це не зробити помилки. Нaщо рoстїме злo нa шкoду цaрям?"

23 אֲדִין מַךְ-דִּי פְרָשְׁנָן נִשְׁתַּנָּא דִּי אַרְתַּחְשֵׁתָא (מַלְכָא אַרְתַּחְשֵׁתָא)  
Тоді коли копія копія листа від (царя Артаксеркса)  
[H0116](#) [H4481](#) [H1768](#) [H6573](#) [H5407](#) [H1768](#) [H4430](#)

קָרִי קָדָם-רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סְפָרָא וּכְנֻתְהוֹן אֲלוּ  
була-прочитана перед Рехумом і-Шімшаєм писарем і-товаришами-їхніми пішли-вони  
[H7123](#) [H6925](#) [H8124](#) [H5613](#) [H3675](#) [H0236](#)

בְּבַהֲלוּ לְיְרוּשָׁלַיִם עַל-יְהוּדָא וּבַטְּלוּ הֵמוּ בְּאֲדָרְעָ וְחִיל: ס  
поспішно до-Єрусалиму проти юдеїв і-зупинили їх силою і-міццю —  
[H0924](#) [H3390](#) [H5922](#) [H3062](#) [H0989](#) [H1994](#) [H0153](#) [H2429](#)

Тоді, як тільки був прочитаний відпис листа царя Артаксеркса перед Рехумом і писарем Шімшаєм та їхніми товаришами, пішли вони поспішно до Єрусалиму, і спиніли роботу їх зброєю та насиллям!

24 בְּאֲדִין בְּטַלְתָּ עֲבִידַת בֵּית-אֱלֹהָ דִּי בִירוּשָׁלַיִם וְחָתָל בְּטַלָּא עַד  
Тоді зупинилася робота Божого дому що в-Єрусалимі і-була зупинена до  
[H0116](#) [H0989](#) [H5673](#) [H1005](#) [H0426](#) [H1768](#) [H3390](#) [H1934](#) [H0989](#) [H5705](#)

שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת דְּרִיגֹשׁ מְלֹךְ-פָּרְסָא:  
року другого царювання Дарія царя Персії —  
[H8140](#) [H8648](#) [H4437](#) [H1868](#) [H4430](#) [H6540](#)

Тим спинилася робота Божого дому, що в Єрусалимі, і спинілася вона аж до другого року царювання Дарія, царя перського...